

## **КОММУНИКАТИВНАЯ КОРРЕЛЯЦИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В ЧУВАШСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Г.Г. Яковлева**

В статье описываются вежливые речевые формулы в чувашском языке. Автором рассматриваются национально-культурные особенности их функционирования в различных коммуникативных ситуациях общения.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** вежливость, диалог, функционирование, этнокультурная специфика, носитель чувашского языка

**ЯКОВЛЕВА** Галина Григорьевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков №1 Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова. [inyaz1E311@mail.ru](mailto:inyaz1E311@mail.ru)

Цитирование: Яковлева Г.Г. Коммуникативная корреляция вежливости в чувашском языке [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2020, № 3. – С. 131–143. Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

## **COMMUNICATIVE CORRELATION OF POLITENESS IN THE CHUVASH Galina G. Yakovleva**

The article describes polite speech formulas in Chuvash language. The author examines national and cultural features of their functioning in various communicative situations.

**KEY WORDS:** politeness, dialogue, functioning, ethnocultural peculiarity, Chuvash language speaker

**YAKOVLEVA** Galina G. – DSc in Philology, professor, professor of Department of foreign languages №1 of Chuvash State University named after I.N. Ulyanov. [inyaz1E311@mail.ru](mailto:inyaz1E311@mail.ru)

Citation: Yakovleva G.G. Communicative correlation of politeness in the Chuvash [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2020, № 3. – P. 131–143. Access mode: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

В современном мире возрастает роль коммуникации, направленная на достижение конкретных практических задач. Необходимым условием реализации любой коммуникации является соблюдение норм и правил поведения собеседников в процессе диалогической интеракции. Известно, что правила вербального и невербального поведения коммуникантов характерны для каждого лингвокультурного социума и реализуются нормами речевого этикета, который является важнейшим элементом любой национальной культуры и языка.

Речевой этикет представляет собой целую систему устойчивых речевых формул общения, предписываемым обществом для установления контакта собеседников и поддержания общения. Как правило, основным компонентом или ядром этикета является вежливость в самых различных её проявлениях. Категория вежливости исследовалась лингвистами, психологами и философами на материале многих языков. Так, например, в отечественной лингвистике Н.И. Формановская считает, что вежливость - это та абстрагированная от конкретных людей этическая категория, которая получила отражение и в языке, что, конечно, следует изучать лингвистике (Формановская, 1989). По мнению Т.В. Лариной, вежливость - это национально-специфическая коммуникативная категория, содержанием которой является система ритуализированных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового), направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соответствующих ожиданиям партнера (Ларина, 2009). Она отмечает, что в каждой культуре существует свое содержание понятия вежливости, которое отражается в языке. В современных трактовках вежливость рассматривается как постулат общения, правила речевого поведения в исследовании Т.П. Грайса (Grice, 1978). В работе Дж.Лича вежливость - это стратегическое предотвращение конфликтов и проявление уважения к другим (Leech, 2014). Принцип вежливости, разработанный Дж.Личем, сосредоточен на адресате, чем на говорящем.

Существующие определения вежливости дают возможность считать, что вежливость - это соблюдение правил приличия в процессе общения, проявление воспитанности, что является основой этикетного поведения. В целом, в лингвистике категория вежливости изучается в рамках общей стратегии речевого поведения коммуникантов, а также при анализе ситуаций речевых актов.

В данной работе вежливость рассматривается как форма выражения уважения по отношению к собеседнику с одной стороны, а с другой - средство для презентации самого говорящего как тактичного и культурного человека, соблюдающего более или менее принятые правила этикета и является средством регулирования процесса диалогического общения.

Отметим, что вежливость как универсальная ценность свойственна всем народам ( в том числе чувашскому). Культ вежливости, деликатности, почитательности в чувашском речевом этикете строго и настойчиво прививался и постоянно поддерживается: «каласа́рсам сепёс чёлхёрпе» (общайтесь ласковым, нежным, мягким языком), в пример ставились те, кто «сепёс чёлхеллё, сепёс каласать, сепёс тыткалать» (красноречивый, нежно говорит, деликатный, вежливый) (Ашмарин, 1950: 85). Отметим, в 17-томном «Словаре чувашского языка» Н.И. Ашмарина, что в чувашском языке вежливость определяется как учтивость, тактичность, умение уважительно и тактично общаться с людьми (Ашмарин, 1950).

Наблюдение над вербальным поведением коммуникантов показывает, что вежливые формулы речевого этикета постоянно реализуется в различных ситуациях общения представителями данной лингвокультуры. Прежде всего употребления вежливых формул определяется типом социальных отношений между партнерами, а также психологическими и социальными ценностями, которые характерны для данной лингвокультуры.

В процессе диалогической интеракции вежливость реализуется определенным набором лексико-грамматических средств. Вежливые речевые формулы, как показывает анализ диалогических текстов, функционируют в

различных коммуникативных ситуациях в виде высказываний просьб, приглашений, советов, вокативов и др., как, например,

1. «Ан йёр, инкем, ан йёрсам».  
«Не плачь, тетушка, не плачь, пожалуйста».
2. «Каласамърче, тархасшан».  
«Скажите же, пожалуйста».
3. «Тухтър, тархасшан, хутне сырса парсамарах».  
«Доктор, пожалуйста, сами же напишите бумагу».
4. «Кёр, ирт тепелерех. Иртсем, иртсем, Маюк» (Терентьев, 1989: 133).  
«Заходи, проходи в дом. Проходи, проходи же, Маюк».
5. «Самрак тусам, килсемёр кунта. Кёрёр» (Саламбек, 1970: 241)  
«Юный друг, проходите же сюда. Заходите».

Приведенные вежливые высказывания реквестивы (1, 2, 3), инвитивы (4, 5) выражены различными конструкциями. Отметим, что для чувашского языка характерно употребление сопутствующих аффиксов с глаголами в императиве, которые способны передать различные оттенки вежливости, т.е. мы сталкиваемся с лингвоспецифическими конвенциями использования вежливых этикетных формул.

Как правило, вежливые речевые действия в виде императивных конструкций встречаются как в институциональной сфере общения, так и в повседневной жизни. Например,

1. «Тархаслатап, вице минутлаха йышансамър, Василий Яковлевич» (Терентьев, 1989: 3)  
«Прошу, уделите, пожалуйста, хотя бы три минуты, Василий Яковлевич»
2. «Асатсамччэ, Йаканат» (Терентьев, 1989: 356)  
«Проводи, пожалуйста, Игнат».
3. «Кил, ларсам, тархаслатап».  
«Иди, пожалуйста, садись рядом».
4. «Ну, атте, туря пул. Атя, сын куриччен параняр кунтан. Тархасшан».

«Ну, папа, будь богом. Айда, давай отойдем в сторону, пока никто не увидел. Пожалуйста».

Данные высказывания иллюстрируют употребление говорящем вежливых речевых высказываний и средством выражения приведенных реквестивов являются глаголы в императиве с аффиксами сам (сем), самър (семър), и которые дополняются лексемами вежливости в чувашском языке «тархасшăн» (пожалуйста, 2), «тархаслатăп» (прошу, 1), «турă пул» (будь богом, 4).

Отметим, в диалогической интеракции носители данного языка довольно часто прибегают к этим формам выражения этикетных формул и характерны исключительно для чувашского языка, и нами обозначены как этноспецифические маркеры вежливости. Употребление коммуникантами в диалогическом общении приведенных средств выражения вежливости дает возможность устанавливать необходимый контакт с собеседником и придает высказываниям вежливый, тактичный характер. Кроме того использование инициатором в данных высказываниях нескольких маркеров вежливости способствует усилению или смягчению воздействующего эффекта на адресата.

Нередко вежливое поведение коммуникантов в общении вербализируется также вопросительными конструкциями различной конфигурации. Наиболее употребительными этикетными формулами являются высказывания маркированные вопросительно-отрицательными конструкциями, как, например,

1. «Машина номерне калаймастăн-и?» (Чебанов, 1994: 212)  
«Не можешь ли сказать номер машины?»
2. «Тури касса утмър-ши?» (Иванов, 108)  
«Не придете ли в Турикас?»
3. «Пулăшма юрать-и?» (Чебанов, 1994: 277)  
«Можешь ли ты помочь?»
4. «Иртме юратче-и?» (Чебанов, 1994: 66)

«Можно ли пройти, пожалуйста?»

5. «Тархасшӑн! Василий Яковлевич, алӑ пусса памӑр-ши?»

«Пожалуйста! Василий Яковлевич, не смогли бы подписать?»

Данные высказывания выражают вежливые просьбы в отрицательной форме. Сочетание глаголов в отрицательной форме с частицей - ши (ли) (2,5), аффиксом и (и) (1, 3, 4), а также с лексемой «тархасшӑн» (пожалуйста, 5) обеспечивают яркий эффект вежливости и используется инициатором для осуществления своей речевой стратегии в диалогической интеракции. Приведенные вежливые этикетные формулы иллюстрируют, что они характерны для различных коммуникативных ситуаций при любых социальных отношениях между партнерами.

В исследованиях историков, педагогов неоднократно отмечались вежливые отношения представителей данной этнокультурной общности к своим собеседникам. Представитель чувашского народа И.Я. Яковлев подчеркивал в своих работах, что «в характере чувашей есть много симпатичного, у них отмечается какая-то особенно бог весть откуда дошедшая деликатность во взаимных отношениях. Чуваши избегают сказать кому-либо грубость, что либо обидное, унижающее, оскорбительное» (Яковлев, 1983: 311).

Именно в процессе диалогического общения проявляются вежливые тактичные черты носителей чувашского языка, и довольно часто в их дискурсе встречаются этикетные речевые формулы. Как, например,

1. «Ыйтатӑп сиртен. Кӑтартар, тархасшӑн» (Кӑлкан, 1981: 313)  
«Прошу Вас. Покажите, пожалуйста».
2. «Хӑнана чӑнетӑп. Килсемӑрчче хуран кукли сӑме».  
«Приглашаю в гости. Приходите же на вареники».
3. «Сана йыхрав - кайсам «уява».  
«Вот тебе приглашение, иди же на праздник».
4. «Сӑну паратӑп. Кайсам улаха».  
«Даю совет. Иди же на вечер».

Приведенные речевые высказывания показывают, что для их выражения используются неполные перформативные формулы и их трансформы.

Употребление вариантов стандартных перформативных формул в дискурсе носителей чувашского языка имеет свои особенности. Это объясняется тем, что согласно грамматической системе данного языка не все компоненты перформативов эксплицируются в данном языке, и поэтому используются неполные перформативные высказывания, как, например,

«Адрес ыйтатӓп. Тархасшӓн».

«Пожалуйста, прошу адрес».

Особого внимания заслуживает рассмотрение причастных конструкций будущего времени в падежной форме с аффиксом -ччӓ как выражение вежливости. По мнению Н.И. Ашмарина, прибавление к этим формам данного аффикса придает высказываниям вежливость, мягкость, деликатность (Ашмарин, 1950). Например,

1. «Пӓртак ларма ыйтасшӓнччӓ сире».

«Хочу попросить вас немного посидеть».

2. «Эпӓ сана сӓнӓ парасшӓнччӓ».

«Я хотел бы дать совет».

Данные высказывания, как правило, употребляются в ситуациях, когда говорящий намеренно подчёркивает своё отношение к партнёру, раскрывая свою заинтересованность в диалогической интеракции и готовность к коммуникативному сотрудничеству с адресатом (Романова, 2011). В качестве синонимичных конструкций приведённых формул могут быть речевые высказывания, выраженные с глаголом в сослагательном наклонении. Например,

1. «Ыйтаттӓм сире паян».

«Попросила бы Вас сегодня».

2. «Юлгаш тесе пӓр сӓнӓ парӓттӓм та сана». (Кӓлкан, 1981: 98)

«Как другу, я дал бы совет».

Чаще всего, как показывают проанализированные примеры, употребляются данные вежливые высказывания в возвышенных регистрах общения. Отметим, что этикетные формулы вежливости постоянно реализуются в стандартных ситуациях общения. Так, например, для представителей данного этнокультурного социума, как и другим, характерно гостеприимство. Обычно чуваша приглашают к себе в гости на вареники, на «шўрпе» мясной бульон. Например,

1. «Килсемёр шўрпе сѣме».  
«Приходите же на шўрпе».
2. «Хӑнана чѣнетѣп. Хуран кукли сѣме».  
«Приглашаю в гости. На вареники».

Речевые формулы приглашения обозначены императивом (1) и неполным перформативом. Вежливые речевые высказывания используются коммуникантами для экспликации приглашения на национальные праздники, обряды, которые имеют циклический характер. В жизни чувашского народа земледелие занимает важное место и ежегодно отмечают акатуй - весенний праздник, посвящённый земледелию. Отмечая это национальное торжество, проводили ряд обрядов, приглашая к себе домой близких, соседей из деревень и сёл. Например,

1. «Эй, ял-ыйш, пирѣн пата хӑнана пырсамӑр».  
«Эй, сельчане, приходите, пожалуйста, к нам в гости».
2. «Килемёрччѣ уява».  
«Приходите же, пожалуйста, на праздник».

Примечателен тот факт, что этот праздник имеет официальный характер. Нередко передовики труда приглашаются на этот праздник, например,

- «Уява, чѣнетпѣр. Тархасшӑн пырӑр».  
«Приглашаем на праздник. Пожалуйста, приходите» (Яковлева, 2014).

Подчеркнём, что этнокультурные факторы оказывают постоянное воздействие на организацию дискурса. В жизни каждого народа имеется



много специфически значимых событий, которые находят своё отражение в дискурсивных действиях. Так, чувашский народ готов помочь своим родственникам и близким, организуя ниме, т.е. коллективная помощь во время уборки урожая, строительство дома и т.д. Обычно вежливые речевые действия приглашения на это мероприятие обозначаются императивными конструкциями, например,

Атьӑр пурте нимене!

«Айда те все на ниме!»

Пӗрне пӗри пулӑшар

«Будем друг другу помогать»

Эй, пурте нимене

«Все пойдёмте на ниме»

Ял-йышпа тухса пулӑшар!

«Справим помочь всем соседям!»

Эти вежливые речевые действия представляют собой отрывок из ритуальной песни - приглашение на ниме, исполняя эту песню участники создавали доброжелательную атмосферу единения, сплочения и дружбы (Яковлева, 2014).

Подчеркнём, что этническое своеобразие моральных норм, правил поведения обнаруживается в основном в способах их реализации. Так, например, принцип почитательности имеет общечеловеческую ценность, но его реализация в разных лингвокультурах имеет свою национальную специфику. Например, вежливое обращение инициатора к своему партнёру маркируется по-разному в каждом социуме. Так, в чувашскоязычном сообществе (как и в русском) принято обращаться к старшим по возрасту или по социальному положению в знак вежливости на Вы, например,

1. Вячеслав Михайлович, эсир, тархасшӑн, асӑрханулӑрах пулӑр  
(Краснов, 1989)

«Вячеслав Михайлович, Вы, пожалуйста, будьте повнимательнее»

2. Асатса ярсамӑрчӗ, Сергей Афанасьевич

«Проводите, пожалуйста, Вы, Сергей Афанасьевича»».

Важно подчеркнуть, что одной из национально-специфических сфер вежливых вокативов в чувашском языке обращения взрослых мужчин друг к другу как «хата» (сват), а также «кинемей», «тӑхлӑч» (сватья) уважительные обращения пожилых людей к пожилым замужним женщинам. Например,

1. Хӑта, кӑр кӑрсем.

«Сваток, заходи, заходи же».

2. Кинемей, ма ура ҫинчен тӑратӑр?

«Бабушка, что спите?»

Особого внимания заслуживает использование терминов родства «аттӑ» (отец) и «амӑшӑ» (мать) согласно установленному этикету в обращении мужа и жены друг к другу (Яковлева, Леонтьева, 2014).

Следует отметить, что в знак уважения к старшему по возрасту мужчине в чувашском языке обращаются как пичче «дядя», например,

Архип пичче, салам!

«Дядя Архип, привет!»

Особенности употребления вежливых вокативов в данном языке обусловлены исторически и связаны с особой классификационной системой, отражающей варьирование по всем восходящим ступеням родства (Яковлева, Леонтьева, 2014).

Итак, изучение речевых формул вежливости в чувашском языке показало, что представители данной лингвокультуры довольно часто употребляют в дискурсе различные этикетные высказывания для регулирования процесса диалогического общения. В ходе анализа вербальных средств выражения вежливости выявлены как универсальные, так и этноспецифические маркеры, отражающие социальные нормы речевого поведения коммуникантов – членов данного социума, национально-культурные традиции и психологию, а также правила грамматической системы данного языка.

Наличие в данном языке различных средств экспликации вежливости свидетельствует о существовании целой микросистемы средств выражения вежливых речевых формул, необходимых для согласованной интеракции коммуникантов в рамках определенного типа диалогического общения.

В результате исследования речевых формул вежливости в чувашском языке установлено, что частотными маркерами вежливости являются лексемы «тархасшӑн» (пожалуйста), «ыйтатӑп» (прошу) императивные конструкции различной конфигурации, а также вопросительно-негативные предложения и трансформы стандартной перформативной формулы.

### ***Источники – Primary Sources***

Кӑлкан, 1981 – *Кӑлкан А.Д.* Пьесӑсем – Шупашкар: Чӑваш кӑнеке изд-ви, 1981. – 336 с.

Терентьев, 1994 – *Терентьев Н.Т.* Суйласа илнӗ пьесӑсем: Икӗ томпа 1 том. Шупашкар: Чӑваш кӑн. изд., 1994. – 552 с.

Чебанов, 1994 – *Чебанов А.С.* Праски инке хӗр парать: Мыскарасем, камитсемпе пӗр пайлӑ пьесӑсем. Чӑмпӗр кӑнеки, 1994. – 380 с.

### ***Ссылки – References in Russian***

Ашмарин, 2000 – *Ашмарин Н.И.* Словарь чувашского языка [Т 1-17] 1928-1950. – Чебоксары: Руссика, 2000. – 660 с.

Ларина, 2003 – *Ларина Т.В.* Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: монография. – М.: Издательство РУДН, 2003. – 315 с.

Романова, 2011 – *Романова Л.А.* Композитные перформативы в функциональной парадигме языка: семантический и прагматический аспекты. Автореф. дис. докт. филол.н. – Тверь, 2011. – 23 с.

Формановская, 1989 – *Формановская Н.И.* Речевой этикет и культура общения. – М.: ЭКСМО, 1989. – 150 с.

Яковлева, 2011 – Яковлева Г.Г. Коммуникативно-прагматическая характеристика директивных инициативных реплик в разноструктурных языках. [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2011, № 2. – С. 53–65. Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

Яковлева, 2014 – Яковлева Г.Г. Этнокультурные аспекты описания инвитивных высказываний [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2014, № 2. – С. 5–10. Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

Яковлева, Леонтьева, 2014 – Яковлева Г.Г., Леонтьева Л.Е. Коммуникативно-прагматическое описание вокативов в разноструктурных языках: монография. – Чебоксары: ЧПИ, 2014. – 128 с.

Яковлев, 1983 – Яковлев И.Я. Воспоминания. – Чебоксары, 1983. – 188 с.

### ***References in Russian***

Ashmarin, N.I. (2000) *Slovar chuvaskogo yazika* [Т. 1-17], 1928-1950, Cheboksary, Russika, 660 p. (in Russian)

Larina, T.W. (2003) *Kategorija wejlivosti v angliskom i russkom kommunikativnih kulturah: monografiya*, M., Izd-vo RUDN, 315 p. (in Russian)

Formanovskaya, N.I. (1989) *Rechevoy etiket I kultura obscheniya*, M., EKSMO, 150 p. (in Russian)

Grice, H. (1975) *Logic and Conversation // Syntax and Semantics, Vol. 3, Speech Acts*, N.J, pp. 41–58.

Leech, J. (2014) *The pragmatics of politeness // Oxford studies in sociolinguistics*, N.J., Oxford University Press, 341 p.

Romanova, L.A. (2011) *Kompositnye performativy v funkcionalnoy paradigm yazika: semanticheskij i pragmaticheskij aspekty*, Avtoref. dokt. filol.n, Tver, 23 p. (in Russian)

Yakovleva, G.G. (2011) *Komunikativno- pragmaticheskaya charakteristika directivnyh iniciativnyh replik v raznostruktornyh yazikah* [Electronic resource] //

*World of linguistics and communication: electronic scientific journal.* № 2. P. 53–65. Access mode: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru) (in Russian)

Yakovleva, G.G. (2014) Etnokulturnye aspekty opisaniya invitivnih vyskazyvaniy [Electronic resource] // *World of linguistics and communication: electronic scientific journal.* № 2. P. 5–10. Access mode: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru) (in Russian)

Yakovleva, G.G., Leontyeva, L.E. (2014) *Kommunikativno -pragmaticheskoe opisanie vokativov v raznostrukturnih yazikah*, Cheboksary, Ch. Plm, 128 p. (in Russian)

Yakovlev, I.Y. (1983) *Vospominaniy*, Cheboksary, 188 p. (in Russian)